

這些女性有十足的理由放棄，但是她們鏗而不舍，這些故事讓我們看到她們的力量與韌性，對於閱讀本書的任何人都能有所啟發，對於世界各地為正義而戰的人則是個典範。你會對這本書愛不釋手。——安潔莉娜·裘莉 ANGELINA JOLIE

# HALF THE SKY

TURNING OPPRESSION INTO OPPORTUNITY  
FOR WOMEN WORLDWIDE

## 她們，和她們的希望故事

紀思道、伍潔芳一著  
吳茵茵一譯



她們，和她們的希望故事／紀思道&伍潔芳  
(Nicholas D. Kristof & Sheryl WuDunn) 著；  
吳茵茵譯。-- 初版。-- 臺北市：馬可李羅文  
化出版：家庭傳媒城邦分公司發行，2010.08  
面；公分。-- (Eureka；2040)  
譯自：Half the Sky: Turning Oppression into  
Opportunity for Women Worldwide  
ISBN 978-986-12-0221-1 (平裝)  
544.52 99013447

【Eureka】2040

## 她們，和她們的希望故事

作者❖紀思道&伍潔芳 (Nicholas D. Kristof & Sheryl WuDunn)

譯者❖吳茵茵

選書❖郭寶秀、巫維珍

總編輯❖郭寶秀

主編❖巫維珍

特約編輯❖曾淑芳

發行人❖涂玉雲

出版❖馬可李羅文化

104台北市中山區民生東路二段141號5樓

電話：(886)2-25007696

發行❖英屬蓋曼群島家庭傳媒股份有限公司城邦分公司

104台北市中山區民生東路二段141號2樓

客服服務專線：(886)2-25007718；25007719

24小時傳真專線：(886)2-25001990；25001991

服務時間：週一至週五9:00~12:00；13:00~17:00

讀者服務信箱：service@readingclub.com.tw

劃撥帳號：19863813 戶名：書虫股份有限公司

香港發行所❖城邦(香港)出版集團有限公司

香港灣仔駱克道193號東超商業中心1樓

電話：(852)25086231 傳真：(852)25789337

E-mail：hkcity@biznetvigator.com

馬新發行所❖城邦(馬新)出版集團

Cite (M) Sdn. Bhd.(458372U)

11 Jalan 30D/146, Desa Tasik, Sungai Besi, 57000 Kuala Lumpur, Malaysia

電話：(603)90563833 傳真：(603)90562833

輸出印刷❖中原造像股份有限公司

初版一刷❖2010年8月

定價❖350元 (HK\$117)

HALF THE SKY by Nicholas D. Kristof and Sheryl WuDunn

Copyright © 2009 by Nicholas D. Kristof and Sheryl WuDunn

This translation published by arrangement with Alfred A. Knopf, an imprint of The Knopf Doubleday Group, a division of Random House, Inc. through Bardon-Chinese Media Agency

Complex Chinese edition copyright © 2010 by Marco Polo Press, a Division of Cité Publishing Ltd.

All rights reserved.

ISBN 978-986-12-0221-1 (平裝)

城邦讀書花園

www.cite.com.tw

版權所有·翻印必究 (如有缺頁或破損請寄回更換)

她們，和她們的希望故事

# HALF THE SKY

TURNING OPPRESSION INTO OPPORTUNITY  
FOR WOMEN WORLDWIDE

紀思道、伍潔芳—■

吳茵茵—■



獻給全球所有站在前線拯救世界的人，即使一次只解救一名婦女。



女人能頂半邊天

——中國俗諺





推薦序

## 兩個世界？三個世界？平等與歧視！

陳曼麗

有時候，我會知道我的身邊有兩個世界：一個是衣食無憂，一路平順；另一個是勞碌奔波，翻轉困難。兩個世界的人，有時會互相流動，有些交集，但是有些卻會互相看不到，就像兩條平行線。

### 女人的幸與不幸

在婦女議題上，尤其明顯。有些女人會認為，男女沒有不平等！女性沒有遭受歧視，身邊的人都疼她；那些處境不順的人，是因為命不好，自甘墮落，不夠優秀。

並不是所有的女人都具有女性意識，有人在不平等的環境待久了，就會習慣了。

這可能就是一種「性別盲」吧！

還好的是，在世界上有很多人已經打開「性別的眼睛」，看到男女的不公平對待，甚至是歧視！出生時是女嬰，就不被好好疼惜，甚至被墮掉了。女性不需要被栽培受教育。女性被毆打，

是女性該打。女性可以被賣作養女。女性要承擔所有家務。女性沒有自由，受父兄管教。女性沒有婚姻自主。女性要傳宗接代。女人不能不守婦道，而婦道是由男人制定的。

現代的台灣人，可能覺得不可思議。其實，那個世界離我們不遠，在我們身邊的媽媽和阿姨，可能就是受到委屈的人。她們常說：「我就是欠栽培！」她們覺得，現代女性的處境，已經好很多了。但是現代的女性有現代的難處，物價不斷攀高，賺的錢卻無法養活自己。女性工資較低。小孩沒人帶，又請不起保母，只好離職。工作壓力大，蠟燭兩頭燒。

透過婦女團體不斷要求呼籲，台灣才走到現在這樣的發展，還有很大的努力空間，需要持續關注。因為看到了女性的弱勢情形，就希望受壓迫的女性能站出來，為自己努力，也希望有能力的女性，能伸出手，拉別人一把！

### 第三個世界在煎熬

在國際上還有很多國家，女人更受到歧視，被販運去賣淫，無法逃跑，甚至受毒品控制。如果家族間產生糾紛，就強暴對手的女兒，以羞辱對手。戰爭時，讓女人出外取水，遭到敵軍強暴，已是正常現象。這是非常殘酷的事實！

透過《她們，和她們的希望故事》這本書，我們看到另一個世界的女人受到怎樣的對待。故事一個接一個，場景一國換一國，比較起來，那是女性嚴重遭受歧視的血淚。絕大部分的女性，翻身是困難的。但是在貧瘠的土地上，我們又看到幾個發芽開花的例子，努力掙脫社會的桎梏，

長出自己的樣子。她們還繼續奮鬥不懈，發出光芒！國際間互相連結，將一個個努力連結在一起，互相激勵，讓人看到希望。

女人不應天生受到歧視，有問題的是那沒有平等意識的社會，以及在體制羽翼下獲得既得利益的人，他們不願放手，希望繼續奴役女人，壓榨女人。

要使女人站起來，就要讓女人有機會受教育，這是非常重要的！蓋學校，鼓勵家長讓女兒上學，賦予女人更大的視野，讓她們在沙漠中看出一條路，可以往前走。給她一條魚，不如教她釣魚。女人有了能力，她不會只顧自己，她會幫助她能幫助的人。

### 婦女議題轉到性別議題

婦女議題全球化——在一九七五年，聯合國召開第一次世界婦女大會，讓女性可以公開討論自己的議題，提出婦女十年，以保障女性，消除歧視。一九七九年，制定「消除對婦女一切形式歧視公約」(Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women, CEDAW)。一九九五年，在第四次世界婦女大會提出「性別主流化」(Gender Mainstreaming)，以要求各國在制訂政策及方案時，要先統計、分析，才能正確制定及編列預算，並且要做性別影響評估。對制定和執行政策的人都要有性別意識培育，在各級教育學習的機制裡，也要放入性別平等教育。

女性占世界人口的一半，要撐起半邊天，就不要讓女人弱化。將性別議題取代婦女議題。婦

女問題是社會結構問題，改變社會結構，才能使任一性別，都能平等享有更多的自主選擇和自由，才能達到人類發展的真正目的。

在本書裡，提供很多正向的思考和行動，只要願意，不論男女，每個人都可以開始著手做些事。幫助女人，不見得代表忽略男性。性別真正的平等，會是彼此關係舒服。委屈不能求全，委屈也不能持久，那會造成憂鬱，甚至崩潰。放下歧視，接納平等，張開性別的眼睛，看看這個世界，哪裡還需要幫助，給一段鼓勵的話語，贊助推動性別平等的團體，讓大家多一分力量，能做多一分工作，也會幫世界減少歧視。

\* 本文作者為主婦聯盟環境保護基金會董事長、台灣婦女團體全國聯合會常務理事

目次

推薦序 兩個世界？三個世界？平等與歧視！ 陳曼麗

7

前言 女孩效應

15

第一章 解放二十一世紀的奴隸

從西雅圖對抗奴役

47 31

第二章 禁令與賣淫

解救女孩容易，防其重操舊業難

67 53

第三章 學習大聲反抗

新廢奴主義者

91 81

第四章 以強暴作為統治手段

慕哈姐的學校

110 99

第五章 「榮譽」之恥

海外留學到剛果

132 123

第六章 孕產婦死亡率——一分鐘一名婦女

治療國家而非病人的醫師

151 139

第七章 婦女為何死於分娩？

伊坦的醫院

173 157

第八章 家庭計畫與「上帝鴻溝」

珍·羅勃茲與三千四百萬名朋友

201 183

第九章 伊斯蘭教是否厭惡女性？

阿富汗的女中豪傑

220 205

第十章 投資於教育

安與安琪莉

239 225

第十一章 微額信貸：金融改革

送給格芮蒂的「關懷」包裹

262 245

第十二章 平等之軸

翻閱《時代》雜誌而悲傷流淚

282 269

第十三章

草根對抗樹頂

女孩幫助女孩

298 287

第十四章

貢獻一己之力

十分鐘就能付諸行動的四個步驟

325 303

如果你想了  
解婦女救援組織

327

致謝

333





前言

---

---

# 女孩效應

